



**LAS RELACIONES COMERCIALES DE ALEMANIA  
CON CANARIAS HASTA COMIENZOS DEL SIGLO XIX**

**H. KELLENBENZ**

## I

Las relaciones de Alemania con las Canarias tienen una tradición bastante vieja. Ya a principios del siglo XVI existían contactos entre la colonia alemana de Lisboa con las islas atlánticas. Particularmente los Welser de Augsburgo hicieron su trato con Madeira, pero también con las Canarias. Lo sabemos gracias al diario de Lucas Rem, uno de los factores más activos de los Welser. Rem estuvo en España y Portugal desde 1502 hasta 1508. Desde Lisboa se estableció una factoría en Madeira, no sabemos exactamente cuando. A fines del año 1508 Rem volvió de Lisboa por vía de Amberes y llegó a Augsburgo a principio del año 1509. No tenía la intención de volver a la península ibérica, y Anton Welser, entonces el jefe de la casa, le había dado la promesa de no enviarle a Portugal otra vez. Rem hizo un viaje a Italia y después a Francia Meridional, y en Lyon recibió la orden de viajar «por mar y por tierra a Lisboa, Madeira, y Palma». Así Rem continuó su viaje a Amberes y ahí, otra vez, encontró la orden de viajar «a Lisboa, Ilhas de Madeira, Palma». Llegó a Lisboa el 15 de agosto. Pocas semanas después continuó su viaje a Funchal, capital de Madeira, donde encontró a Leo Ravensburger y Hans Schimidt, pero la factoría en una situación de desorden. Controló los libros e instaló a Jacob Holzbock como jefe de la factoría. Salió a la Isla de Palma con Hans Egelhoff, Jacob Holzbock y Bartholome Kelli en compañía de muchos obreros, maestros y servidores. El 25 de septiembre cabalgaron a Tzacorte que Egelhoff había comprado en nombre de la compañía y quedó hasta el día 30. Rem tenía que visitar el terreno y organizar el establecimiento para la producción de azúcar, naturalmente un trabajo de meses, pero Rem no tenía ganas de quedar mucho tiempo. Así



manejó dentro los pocos días lo que pudo hacer incluso la revisión de la contabilidad y dejó a Egelhoff como representante de la compañía. Enseguida salió de las islas dirección de Lisboa donde llegó a fines de octubre. En la capital portuguesa el hermano, Hans Rem, dirigía la factoría. Lucas quedó algunos meses más, pleiteando con el rey sobre «la armazón d'India», la libranza de azúcar y los difíciles derechos «en Madeira y las Islas d'Açores». Antes de su salida de Portugal, el 21 de marzo de 1510, Rem visitó la corte y volvió por tierra dirección Madrid y Lyon.<sup>1</sup>

Las plantaciones de las Canarias no quedaron mucho tiempo en las manos de la compañía. Como interesado de las propiedades se mostró Jacob Groenberg (Jacobo de Monteverde en Lisboa), un mercader de Colonia que representó a su tío Johann Byse y exportó azúcar y otras mercancías a Amberes para ser dirigidas a Colonia. Tenía a Johann Twijn como factor en la isla de Madeira. Groenberg salió de Lisboa en 1509. Residió durante un breve tiempo en Londres y se estableció en Amberes en 1510. Probablemente continuó sus negocios en compañía con Byse, pero hizo su trato también con Laurenz Egelhoff, el hijo de Hans Egelhoff. En el mes de marzo de 1513 compró las propiedades de los Welser en la isla de Palma por 11.000 florines. Un servidor Johann Eickelhoener tuvo la tarea de visitar las plantaciones y dirigir los trabajos necesarios. Poco después Groenberg llevó el azúcar de Canarias con su propio buque. Después de la muerte de Eickelhoener Groenberg se recó mismo a Palma para visitar las propiedades y tomar la dirección. En 1521 volvió a Amberes donde se casó con Margarete Pyns. En Canarias dejó a su representante a Emanuel Laurenz Schwarz y a Johan Helman. Entretanto hubo un pleito entre Groenberg y los herederos de Byse. Además Groenberg fue perseguido por la Inquisición como herético.

Murió en 1532 o poco antes. Su viuda volvió por vía de Amberes a Colonia donde dirigió una petición a Carlos V por mediación de la ciudad de Colonia. La viuda continuó sus negocios con las Canarias. En 1535 hizo un contrato en compañía con Guillaume de Buys de Amberes para enviar un buque de 110 toneladas a la isla de la Palma. El hijo Melchior Groenberg se tornó propietario único de las plantaciones en Palma en 1553. En un primer matrimonio era casado con Maria Von Wasservas, nieta de Byse. En un segundo matrimonio se casó con Maria van Dale, hija de Paul Van Dale, gran mercader de Amberes. Los Van Dale serían finalmente

los principales propietarios de las plantaciones. Pero eso pertenece a la historia económica de Amberes y no es necesario de tratarlo aquí.<sup>2</sup>

## II

Para los navios de la carrera de Indias las Canarias a menudo sirvieron como escala. Eso era también el caso de Georg Hohermut de Speyer que salió del Guadalquivir en 1534 para Venezuela. Hieronymus Koeler de Nürnberg que estuvo en Sevilla en aquel entonces nos informa sobre los detalles. Tenía la intención de participar en la expedición, pero en el último momento desistió de la aventura.<sup>3</sup> Conocemos los pormenores de la conquista de los Welser. Después de la muerte de Ambrosius Dalfinger durante una entrada en el año 1533, Nicolaus Federmann, compañero de de Dalfinger de Ulm, logró a procurarse la nominación al gobernador de Venezuela. Con Dalfinger pudo coleccionar experiencias en Venezuela y contra las ordenes de la compañía salió a una expedición en el interior que le conducía al altoplano donde vivían los Chibchas y en rivalidad y colaboración con Jiménez de Quesada y con Benalcázar fundó la ciudad de la Santa Fe de Bogotá. Su nominación al gobernador encontró la oposición de sus adversarios. En el último momento impetraron la nominación de Georg Hohermut, mientras Federmann tenía que contentarse con el puesto del capitán general. Además de la relación del joven patricio de Nürnberg Hieronymus Koeler hay otro alemán que escribió una relación de las preparaciones de la expedición. La escribió Philipp Von Hutten, primo del poeta Ulrich Von Hutten.

Hasta ahora no se sabía que este caballero de Franconia también dejó una descripción de las Canarias. Fue publicada en Augsburg en el año 1550, como anexo de la traducción alemana de las cartas de Hernán Cortés, pero sin mencionar el nombre de Hutten, mas bien incluido en una relación de Gonzalo Fernández de Oviedo. Otras de sus cartas fueron publicadas en 1785 en el Historisch-Politisches Magazin de J.G. Meuse. Para obtener una completa idea de lo que Hutten escribió sobre su participación en la expedición de Hohermut tenemos que combinar lo que fue publicado en Augsburg con la relación del Magazin de Meusel. La parte que se publicó en Augsburg en el año 1550 se basa sobre una compilación que Fer-



nández de Oviedo hizo en ocho capítulos incluyendo un informe sobre la empresa de Francisco Pizarro. Fernández de Oviedo terminó la compilación en Santo Domingo el 20 de enero de 1543. El largo título de la publicación dice que se trata de dos relaciones de Hernán Cortés, escritas al Emperador Carlos V, la una sobre la conquista de Tenochtitlán y la otra sobre la reconquista de Tenochtitlán en el año 1524 y el descubrimiento de la Mar «Sur», además de otros paisajes de las Indias descubiertas desde 1536 hasta 1542. Todo escrito en español por «Cortesio», después traducido en latín por el doctor Peter Sauorgnan de Riuli y finalmente traducido en alemán (in Hochteutsche Sprasch) dedicado al rey Ferdinando por Xysto Betuleio e Andrea Diethero, ambos maestros de latín en Augsburg, y impreso en Augsburg por Philipp Vhart en la calle de la iglesia (Kirchgasse) cerca de S. Ulrichi en 1550<sup>4</sup>.

Aquí interesan los dos primeros capítulos. El uno habla del viaje de Hutten desde Valencia, donde estaba la corte del Emperador, hasta Castilla y desde Castilla hasta Andalucía. El primero de octubre llegó a Sevilla. Compró vestidos y provisiones para el pasaje a Venezuela y una permanencia que según su cálculo duraría dos años. Continuó su viaje a San Lúcar de Barrameda donde el buque del gobernador estaba esperando hasta la salida. Vientos contrarios impidieron cuatro ensayos de salida. Solo con el quinto que se hizo el ocho de diciembre desde Cádiz, tuvieron feliz éxito. El 18 del mes llegaron hasta las islas de Lanzarote y Fuerteventura. Largando estas islas seis o siete leguas llegaron el día 20 a la Gran Canaria, «la cabeza de las siete islas» que las cercan. El autor escribe sus nombres en su forma alemana «Grob Canarien, Lansarte, Fartaventura, Theuriffa, la Geomera, la Palina y el Hierro». Dice que las islas fueron «encontradas» por los españoles hace cincuenta años mas o menos y los habitantes convertidos a la religion «imperial». La distancia de las islas de España era, según el cálculo de los navegantes 300 leguas.

El otro capítulo tiene el título «De plantas preciosas en Canarias, de “Camellos” que conducen sus mercancías, de las ordenanzas y de los nombres de muchas otras islas». Pero lo que Hutten escribe sobre las Canarias mismas es bastante breve.

Hutten dice que «Canarias» crece mucho y buen azúcar que hace la mayor parte de su trato; que la exportación se dirige a España, Italia, Francia y todos los nuevos países que se descubren cada día. Para los transportes tienen muchos camellos (es decir dro-



medarios). Además hay muchos cuervos y cornejas que comen las semillas y frutas en los campos; por eso hay una ordenanza que prescribe que cada propietario de casa tiene que entregar a las autoridades cuatro cuervos o cornejas muertas cada año. Solamente las viudas eran dispensadas de tal obligación.

El buque tomó a bordo hasta 100 hombres mas o menos que todavía faltaban para el armamento. Los expedicionarios quedaban en la isla durante la fiesta de Navidad y salieron el día 27. Durante 24 días no vieron tierra. Tan tarde que el 20 de enero durante la noche en la luz de la luna apareció la isla Mantenira (Martinique) al horizonte, y pronto después se vió la Dominica. Hasta estas islas los españoles calculaban con una distancia de 900 leguas desde las Canarias. Pasaron por el canal entre las dos islas en dirección de Guadalupe y Monserrat, llamadas según dos centros de peregrinación de Nuestra Señora de España. Después vieron «S. Chirstoff, S. Martha, las Nimas estase gabaire languilla, S. Bartolomei el Sembrere, S. Maria della Rotundo». Continuaron acercándose a Santa Cruz y las Islas de las once mil Virgenes. Muchas de estas islas no estaban pobladas, de otras los españoles habían llevado muchos indios. El 25 de enero vieron la isla de San Juan (de Puerto Rico) de una longitud de 30 leguas con dos buenos puertos, el uno Puerto Rico, el otro S. Germán. El 26 anclaron en S. Germán hasta Venezuela era 150 leguas. Salieron de S. Germán el 30 de enero y llegaron a Venezuela el 6 de febrero. El día siguiente, 7 de febrero, les vinieron al encuentro desde Coro los coroneles y justicia con el común pueblo para saludar al nuevo gobernador. Fue recibido con grande alegría. El mismo día todo el pueblo juró al nuevo gobernador. «Así nos encontramos aquí en Coro». Con estas palabras termina el capítulo, una indicación de que se trata de la parte de una carta. Es una lástima que von Hutten no haya escrito mas sobre las Canarias. Mucho mas detalladamente escribió sobre sus experiencias durante las expediciones en Venezuela.

Volvamos a Sevilla. Otra compañía alemana establecida a las orillas del Guadalquivir era la de los Fugger. También ella tenía relaciones con las Canarias. Cuando había que cobrar dineros a base de libranzas de la parte del gobierno castellano el factor se sirvió del ayuda de sus correspondientes; por la mayor parte eran genoveses o vascos como Iñigo Mellegui o Francisco de Mariaca en Cádiz. Jacome Gacio que durante algún tiempo era agente de la compañía de los Welser en Santo Domingo, residía después en Sevi-





lla. Tenía buenos contactos con los genoveses. En los años de cuarenta Christoph Raiser, el factor de los Fugger, recibió dos libranzas dirigidas al Concejo de Gran Canaria. Otorgó su poder a Alberto Coun, factor de los Welser en la corte. Coun dió su poder a Gacio en Sevilla, y este recibió la suma de Rafael Cibo de Sobranis de una familia que tenía viejas relaciones con las Canarias. En el septiembre de 1545 Gacio aquitó en nombre de Cuon al genovés Pedro Juan Leandro en Sevilla en recibo de una cantidad que los señores Dean y Cabildo de las Canarias debieron del subsidio de 1541. Ya antes había recibido otra suma restante de Pedro Juan Riberol en nombre de los Fugger y Welser. Los Riberol también tenían viejos contactos con las Canarias.

En el octubre de 1548 el factor Raiser encargó en nombre de tesorero Alonso de Baeza a Iñigo de «Melluygui» en Cádiz para cobrar las rentas de las Canarias del año 1547. Particularmente Jacome de Casanova que vivía en Cádiz debía pagar la parte de una suma que fue entregada en el mes de septiembre en Aranda de Duero. Ya algunos meses antes, el 14 de junio, Raiser había aquitado en el nombre de Alonso de Baeza a Cibo de Sobranis. Esos son algunos ejemplos. Tal vez hay documentos en las Canarias que puedan completar la red de tales pagos y otros negocios<sup>5</sup>.

### III

En el norte de Alemania la situación era diferente. Las Ciudades Hanseáticas entraron en primeros contactos con las Canarias por vía de Amberes. El mejor ejemplo es Colonia. Lo vimos con las actividades de Jacob Groenenberg<sup>6</sup>. Los hamburgueses comenzaron tales contactos a fines del siglo XVI. En el año 1590 entraron al puerto de Hamburgo tres buques que vinieron de las Canarias<sup>7</sup>. Hay que suponer que la navegación a las islas atlánticas a menudo se combinase con la visita de puertos portugueses o españoles. Con preferencia se utilizaron las islas atlánticas para el comercio de contrabando con el Caribe y con América del Sur. Cerca de 1605 el alemán Johann Abendrot tenía sus negocios en Las Palmas. Intentó obtener el permiso del Consejo de las Indias para la navegación a América. Parece que tuviese dos proyectos. El uno prevía la provisión de los puertos chilenos y peruanos con armamentos por medio de un buque que haría un viaje cada año a través del Estrecho de

Magallanes. Con el otro proyecto quería establecer una línea de navegación entre Hamburgo y las Canarias y desde las islas a la Habana. Un factor del rey que residiría en Hamburgo enviaría dos buques bien armados a las Canarias donde podrían cargar vino para la Habana. Así habría una posibilidad de impedir el trato de contrabando de los adversarios de España con Cuba y con Santo Domingo. Claro que el Consejo de Indias se decidió contra tales proyectos<sup>8</sup>.

Las Canarias quedaron dentro del radius de actuación de los hamburgueses. Particularmente en la segunda mitad del siglo XVII los contactos se estrecharon y en el año 1690 el Senado de Hamburgo estableció un consulado en las Canarias<sup>9</sup>. En la segunda mitad del siglo XVIII, un periodo que esta mejor documentado y mejor investigado, los maestros solían cominar la ruta de Canarias con aquella que tocaba Lisboa o Cádiz. Entre las mercaderías exportadas encontramos manufacturas, particularmente los diferentes géneros de lienzos y cotonías. Además se exportaban aparejos de cobre para la destilación, hierro en barras y vergas o laborado, artículos de acero y de latón.

La exportación de maderas para la construcción y armación de buques quedaba limitada, pero no faltaban los típicos productos de la región escandinavo-báltica brea y alquitrán, además encontramos las jarcias y la cera entre los artículos exportados; lo mismo era el caso con cristales, botellas, colores, papel y piedras. La mayor parte en la importación desde la Canarias tenían los vinos. Una especialidad, al lado de la Champaña de Málaga y del «secq Xeresisch», era el «secq Canarisch». Arroz y zumaque eran otros productos de exportación de las Canarias. Además hay que mencionar los productos americanos que por vía de las Canarias se reexportaron en dirección del norte europeo; pensamos por ejemplo a las astas de bueyes, a la madera de Campeche, a maderas de «rosa» y a «drog-hoz». Hamburgueses recibían también metales preciosos en pasto o en reales de a ocho, si no abiertamente en contrabando<sup>10</sup>.

#### IV

Las dificultades del período de las luchas para la independencia en las colonias españolas como las consecuencias de las guerras napoleónicas en España crearon inmensas dificultades para el







comercio. Solo con la consolidación de la situación en España y con la expansión del comercio de las Ciudades Hanseáticas y en dirección de América del Sur, de los puertos del Caribe y de la costa de África occidental las relaciones con las Canarias recibieron nuevos impulsos y eso se manifestó en el establecimiento de consulados. Los hamburgueses se tomaron la iniciativa. En el año 1823 el Senado de Hamburgo nombró a Anton Berüff su cónsul en Santa Cruz de Tenerife. Berüff estuvo en su oficio hasta 1850<sup>1</sup>.

La ciudad de Bremen hesitó durante algunos años. Recibió ofertas, pero no se decidió. Así el 3 de diciembre de 1823 John Duplain, vice-cónsul británico con residencia en Santa Cruz, escribió al Senado con referencia a los intereses de los mercaderes y capitanes y ofreció sus servicios, subrayando que siempre había estado a la disposición de los que se dirigieran a él en asuntos mercantiles. Sería para él un honor de representar oficialmente la ciudad en las islas y estimular el trato de los súbditos de la ciudad con las Canarias. El Senado tomó la oferta a sus actas y continuó a informarse más<sup>12</sup>.

El 29 de marzo de 1825 el Presidente del gobierno de Bremen, Bürgermeister Simdt, escribió desde Viena, donde se hallaba en asuntos políticos, mencionando las ofertas de candidatos del consulado. Tenía la intención de viajar «mañana» a Hamburgo. Ahí utilizaría la oportunidad de hablar sobre el asunto. El 12 de septiembre F. J. Wichehausem, mercader importante y de influencia política en Bremen, escribió al Presidente Smidt recomendando fuertemente al señor Ventoso como cónsul en Tenerife. Pitcairn Brodie & Cia en Hamburgo le habían escrito, también ellos favorecían a Ventoso. Como personas interesadas en el asunto son mencionados los Senadores Dr. Horn, Paventedt, Loning, Dr. Gildemeister y Heineken. Conocemos a Gildemeister como un diligente recomedator de las relaciones comerciales con América Latina; participó en la misión diplomática de las Ciudades Hanseáticas que concluyó el tratado de comercio con el Brasil en el año 1827<sup>13</sup>.

El 1 de julio de 1825, desde «Port Orotava» Francis G. Ventosos se dirigió a Messers Pitcairn Brodies & Cia en Hamburgo informándoles que no había ni cónsul de Bremen ni de Lübeck, y se ofreció de encargarse del oficio. El 26 de diciembre del mismo año W. Ordrichs recomendó al Senado la persona de Ventoso. Algunas semanas antes, le 14 de octubre, François Gereacio Ventoso «negociant au Port de L'Orotava», dirigió una solicitud en lengua

francesa al Senado. Como persona de recomendación mencionó a la viuda del señor Lang hijo y Cia de Bremen, a Pitcairn Brodie y Cia y a Pierre Siemsen y Cia de Hamburgo, además Messieurs Bainbridges y Brown y Messieurs Jacques Cambell y Cia de Londres y Monsieur Guillaume Mc Cullen de Oporto, «personnes respectables avec lesquelles ma dite maison soutient une correspondance depuis nombre d'années». Otra vez el tiempo pasó. En la primavera de 1827 el señor Gedning recibió una carta del Sr. Fra. C. Mac. cual este escribió que el comercio de las islas con Grenm crecerían en el futuro; por eso recomendó al Sr. Adreas Benvenuti, socio de la casa comercial Power y Cia en Santa Cruz, como cónsul. Esa casa hacia los negocios mas importantes con Bremen y disponía de buenos contactos con España. Pocas semanas después el Senado decidió de nombrar a Benvenuti como cónsul en Tenerife. La Comisión de Asuntos exteriores recibió el cargo de proceder en tal sentido. Según tal decisión el Senado y el Presidente de Bremen nombraron a Benvenuti con la fecha del 1 de enero de 1828. En las actas del Archivo de Bremen existen una minuta del nombramiento en francés y una copia del diploma en Alemán.

## V

Terminamos nuestra ponencia aquí. Como las actividades de los cónsules hanseáticos y el comercio de los mercaderes alemanes con las Canarias de desarrollaron durante los años hasta mediados del siglo, eso será el tema de otro trabajo.





## APÉNDICE

Bremen, 1 de enero de 1828. Nomenclamiento de Andreas Benvenuti como cónsul de la Ciudad de Bremen<sup>1</sup>

Der Senat der Freyen Hansestadt und Republik Bremen thut hiedurch kund, dab er den Herrn Andreas Benvenuti, Kaufmann zu Santa Cruz auf der Insel Teneriffa, zum Bremischen Handels Consul für die Häfen der Canarischen Inseln ernannt und bestellt habe und hiedurch ernenne und bestelle, um nachdem derselbe das erforderliche Exequatur bey er Behörde ordnungsmäßig nachgesucht un erhalten haben wird, in dieserseiner Eigenschaft in Gemäßheit der ihm darüber zu ertheilenden Instructionen, so wie in Ueber einstimmung mit en bestehenden Tractaten das Interesse des Bremischen Handels und Schiffahrt daselbst zu besorgen, die freundschaftlichen Handelsverbindungen zwischen beyden Staaten und den Kaufmannschaften derselben zu erhalten und zu befördern, namentlich aber den dort ankommenden Bremischen Schiffs-Capitains und Seefahrenden Rath und Hülfe, wie sie deren bedürfen sollten, zu ertheilen. Der Senat ersucht demnach das Königliche Spanische Gouvernement und alle Behörden, die es angeht, seinen gedachten Consul zu Santa Cruz in allem Was er in dieser seiner Eigenschaft vorzutragen haben dürfte, vollen Glauben beymeßen, dem zur Ausübung seiner Consulats Functionen den er forderlichen Beystand ange-deihen und ihm die in den Königlich Spanischen Staaten üblichermaßen mit dem Consulate verbundenen Rechte und Freyheiten geniessen lassen zu wollen.

Zu Urkund dessen ist gegenwärtiges offenes Consulats Patent von dem Präsidenten des Senats der freyen Hanse-Stadt und Republik Bremen eigenhändig unterzeichnet und hat derselbe die Beytrückung des Bremischen Seaats Siegels verordnet.

So geschehen Bremen am ersten Januar Tausend Achthundert acht und zwanzig;

Der Senat der freyen Hanse Stadt  
und Republik Bremen  
Der Präsident des Senats  
Smidt

1. Staatsarchiv Bremen, 2-T.7.c.c.2.T.3. Bremisches Konsulat Teneriffa

#### NOTAS

1. B. GREIFF, Tagebuch des Iukas Rem aus den Jahren 1494-1541, in: 26. Jahresbericht des historischen Kreisvereins im Regierungsbezirk von Schwaben und Neuburg für das Jahr 1860, pp. 1-110, particulamente pp. 13 ss.; K. HAEBLER, Die überseeischen Unternehmungen der Welser und ihrer Gesellschaft, Leipzig 1903, pp. 1 ss; v. WELSER, Die Welser, Des Freiherrn Johann Michael von Welser Nachrichten über die Familie, vol. 2, Nürnberg 1917, pp. 28 ss.; M. A. LADERO QUESADA, La economía de las Islas Canarias a comienzos del siglo XVI, in: Anuario de Estudios Americanos 31, 1976, pp. 725-749; F. FERNÁNDEZ ARMESTO, The Canary Islands after the Conquest. The Making of a Colonial Society in the Early Sixteenth Century, Oxford 1982, pp. 35, 167, 219; W. GROSSHAUPT, Bartholomäus Welser (25.Juni 1484-28.März 1561). Charakteristik seiner Unternehmungen in spanien und Übersee. Diss. phil. Graz 1987 (ms.).

2. C. MOLLWO, Aus einem Kölner Aktenstück über den Besitz der Welser auf den Kanarischen Inseln im 16.Jahrhundert, in: Zeitschrift des Historischen Vereins für Schwaben und Neuburg 23, 1896, pp. 248-250; IDEM, Kölner Kaufleute im 16. Jahrhundert auf den Kanarischen Inseln, in: Mitteilungen des Stadtarchivs Köln 28, 1897, pp. 134-140; G. S. GRAMULLA, Handelsbeziehungen Kölner Kaufleute zwischen 1500 und 1650 (Forschungen zur internationalen Sozial- und Wirtschaftsgeschichte, ed. por H. Kellenbenz, 4), Köln/Wien 1972, pp. 324 ss.

3. H. S. M. AMBURGER, Die Familiengeschichte der Koeler. Ein Beitrag zur Autobiographie des 16. Jahrhunderts, in: Mitteilungen des Vereins für Geschichte der Stadt Nürnberg 30, 1931, pp. 155 ss.; H. KELLENBENZ, Hieronymus Koeler, 188; Tagebuch der Welserexpedition nach Venezuela 1534/35, in: Welt im Umbruch, Augsburg zwischen Renaissance und Barock, Bd. 1, Zeughaus, Augsburg 1980, pp. 240-242.

4. H. KELLENBENZ, Philipp von Hutten, in: Zeitschrift des Historischen Vereins für Dillingen an der Donau LXC, 1988, pp. 367-384; véase apéndice 1.

5. H. KELLENBENZ, Die Fugger in Spanien und Portugal, capítulo Die Faktorei in Sevilla (en prensa); IDEM, Deutsche und genuesische Kaufleute in Sevi-



lla, in: Atti del III° Congresso Internazionale di studi storici, *Rapporti Genova-Mediterraneo-Atlantico nell'Età moderna*, a cura di R. Belvederi, Genova (en prensa); E. OTTE, Los Sopranis y los Lugo, in: *II Coloquio de Historia Canario-Americana*, Gran Canaria 1979, pp. 241-259; IDEM, Los Botti y los Lugo, in: *3. Coloquio de Historia Canario-Americana*, Gran Canaria, vol. 1, 1980, pp. 47-86.

6. Véase n. 2.

7. H. KELLENBENZ, *Unternehmerkräfte im Hamburger Portugal-und Spanienhandel 1590-1625*, Hamburg 1954, p. 55.

8. *Ibidem*.

9. A. SOETBEER, *Das hamburgische Consulatswesen*, in: *Zeitschrift des Vereins für deutsche Statistik* 1, 1847, p. 85; J. M. LAPPENBERG, *Liste der in Hamburg residierenden wie dasselbe vertretenden Diplomaten und Consuln*, in: *Zeitschrift des Vereins für Hamburgische Geschichte* 3, 1851, p. 526; P. E. SCHRAMM, *Kaufleute zu Haus und über See. Hamburgische Zeugnisse des 17., 18. und 19. Jahrhunderts* (Veröffentlichungen der Forschungsstelle für Hamburgische Wirtschaftsgeschichte 1), Hamburg 1949, p. 550: En 1697 Hermann Hinrich Wahn fue nombrado cónsul de Hamburgo.

10. H. POHL, *Die Beziehungen Hamburgs zu Spanien und dem Spanischen Amerika in der Zeit von 1740 bis 1806* (Beiheft 45 der Vierteljahrschrift für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte), Wiesbaden 1963, pp. 7, 63, 132, 151, 154, 155, 156, 158, 161, 162, 176, 181, 182, 212, 213.

11. SCHRAMM, *Kaufleute zu Haus und über See*, p. 550.

12. Staatsarchiv Bremen, 2-T.7.c.c.2.T.3, *Bremisches Konsulat in Teneriffa*.

13. *Ibidem*.



Apéndice 1

*Societatis Jesu Augustae*

# FERDINANDI CORTESII

**Von dem Neuen Hispanien / so im  
Meer gegen Nidergang / Zwo ganz lustige vnd  
fruchtreiche Historien / an den großmächtigsten vnübertvnde-  
lichisten Herren / CAROL V M. V. Römischen  
Kaiser &c. König in Hispanien &c.**

**Die erst im M. D. xx. Jar zugeschriben / in welcher grundt-  
lich vnd glaubwürdig erzelt wirdt / der Abendländer / vnd  
sonderlich der Hochberümpfen Statt Temixtitlan erobring.**

**Die andere im 1524. Jar / Wie Temixtitlan / so abgefallen / wider erobert /  
Nachmals anderherliche Syg / sampt der erfindung des Viacas V R /  
So man für das Indianisch Meer achret.**



**Darzu auch von vilen andern Landschaften Indiaz /  
So erstanden von dem 1536. bis auf das 42. Jar.**

**Welcher vilfältige frucht / nutz vnd lustparkalt / in einer Sum /  
auff das Kürzest / einer yetwedern Händlen folgenden  
Titel begriffen vnd angezeigt wirdt.**

**(Erstlich in Hispanischer Sprach von Cortesio selbst beschriben / Nachmals  
von Doctor Peter Sauvignan auß Triaul in Lateinische Sprach transferiert /  
Entlich aber in Hochteutsche Sprach / zu ehren vnd auß vnderthänigster  
gehorsamer dem Allerdurchleuchtigsten / Großmächtigsten Fürsten  
vñ Herin / Herrn FERDINANDEN / Römischen / zu Hungern  
vnd Böhem ic. Königen / Infante in Hispanien / Erzherzog  
gen zu Osterreich ic. von Xysto Betulejo vñ Andrea  
Diethero von Augspurg / baldts daselbst  
gemainer Statt Lateinischen  
Schulmaistern.**

**Getruckt inn der Kaiserlichen Statt Augspurg / durch  
Philipp Wbart / In der Kirchgassen / bey S. Ulrich /  
Anno Domini M. D. L.**

**Cum gratia & Priuilegio Rō: Regiæ  
Maieftatis in Decennium.**

Staats- u. Stadt-Bibliothek  
Schrenkerstrasse 25  
Postfach 11 19 03  
D - 8900 Augsburg  
[2. G. 191]

1. Staatl. Bibliothek Augsburg, 2. G. 191



**Inseln/der Landtschafft Indie.**  
**An den freündtlichen LEEFER.**

LI.

**W**ürstiger lieber Leser/ dise folgende acht Capitel seind nit im  
 Lateinischen exemplar begriffen/ sonder vns darnebe überantwortet/  
 vñ durch anhalten vnser großgünstigen Herren/ so an Röm. Rün.  
 Maie. hofe nit geringen beuelch hat/ auch jrer Maie. angemen/ sy souil wüß-  
 lich gewest/ weil vnd wir kein Exemplar vor augen gehabt/ darauff zu cour-  
 giern/gebessert/ daß sy waren zimlich vnuerständlich/ vnd etwas vnrdimig  
 Teütscher sprach art vñ Idioma/ Vñ diereil sy auch vñ Indien/ vilen Inseln/  
 sonderlich aber von Spaniern/ so im 1536. 37. 38. vñ biß auß 42. Jar in In-  
 dien gefaren/meldung thün/ Ist dem Bächtrucker beuolhen/ sy zu den zwayen  
 vordern Büchern zuerucken/ Derhalben so noch etliche wort darinnen sindest/  
 welche nit wol züuerstehn seind/ wöllest vns die schuld nit zümessen/ diereil du  
 oben gnügsame entschuldigung gehdte hast. Damit die gnad Gottes.

**Das erst Capitel/ Sagt von Schiffarten auf Ca-**  
**maria zu/ Namen etlicher Inseln/ so hart an Canaria/**  
 sonst Camaria/ ligen/ Von wem dise Inseln/vnnd  
 vor wievil Jaren sy erfunden seind/ Wie  
 weyt sy von Spania ligen.

**D**en Jar tausent fünff hundert vnd viervnddreißigsten/ den si-  
 benzehende tag des Monats Augusti/ nam mein gnädiger Herr von  
 Nassaw vrlaub von Kai. Maie. nach Flandern zuziehen/ vnnd zoch  
 denselben tag von Valencia/ dahin ich jr Genad das gelait gab/ nam das  
 selbst vrlaub von jrer genaden/ vnd dem Hofgesind/ vnnd ritt noch denselbigen  
 tag wider gen Valencia/ da lag ich noch fünff tag/ ellicher meiner geschäfte  
 halben/ Auch wartende auff etliche beraitschafft/ so ich zu ainer nordurfft  
 meiner Kaiß het machen lassen/ Vnnd den zwen vñ zwainzigsten Augusti zu  
 abents/ nam ich vrlaub von Kai. Maie. Vnd den xxij. zu abende/ ritt ich von  
 Valencia gen Dignes zwü meil.

Item den xxij. tag von Dignes gen Valle de Lido sechs meil/ zu Valle de  
 Lido lag ich xij. tag etwas krank/ auch ander geschäfte halben/ Vnd den viij.  
 tag Septembris zoh ich von Valle de Lido gen Medina del Capo vij. meil/  
 Von dannen den ix. tag gen Maroleio vier meil/ denselben tag von Maroleio  
 widerumb gen Medina del Capo/ blib da biß in xvij. tag/ da ritt ich widerumb  
 gen Maroleio ij. meil/ Den xvij. tag von Maroleio gen Greias neun meil/  
 Den xix. tag vñ Greias gen Colminar/ Zu der Venta zu morgens vñ zu nachts  
 a la Puendi del Argobispe 9. meil/ Den xxj. tag vñ der Puendi del Argobispe  
 zu vnser lieben Frauen von Anabalupo/ ain grosse vnd von den Hispaniern  
 hochgehrte walfart/ daselbst beichtete ich/ vñ empfieng das hailig Sacrament/  
 blib da biß an den xxv. tag/ ritt von dannen/ vnd lag da über nacht/ ala Ven-  
 ta de la Laguna ala Siguera xj. meil/ Den xxvij. von Siguera gen Berlanga  
 vij. meil/ Den xxix. tag von Berlanga gen Quartacunal viij. meil/ Den xxx. vñ  
 den letzten tag Septembris/ von Quartacunal zu der newen Venta. Den ersten  
 tag Octobris gen Sevilla x. meil/ zu Sevilla rüfete ich mich auf zway Jar mit  
 klaidern/ auch allerlay Promission/ so mich gedunckt auf dem Schiff/ vñ dinnen  
 im Land/ nordürftiglich sein/ schickte das alles gen S. Lucas/ da vnser Schiff  
 lagen. Den xij. tag zoch ich her/ vnd lag über nacht zu ala Palatias/ von S. Lu-  
 ca x. meil/ Den xvij. tag Octobris giengen wir das erst mal gen Schiff/ vnnd  
 durch wider Wind müßten wir wider nach Hispania keren/ Vñ im widerkeren  
 kamen wir durch finstere der nacht/ vnd vngefügigkeit des Meers vnd we-



## Inseln/der Landtschafft Indic.

LII

Derhalsen sy die Hispanier las ander milias Virgines nennen/das ist zu teuffsch die außsteuffene Juncffrawen/ vmb das/ das der Inseln vil seind/ vnd von ferneren zusuchen/ scheint es nie meh: dann ain grosse Insel zu sein/ lieffen wir vns zur rechten hand furen/ vngefährlichen zwü meil daran hin/ Lieffen auch denselben tag vil klainer Inseln zur linken hand/ auch von der zal der außsteuffene Juncffrawen. In allen disen obgemelte Inseln ist kein Chriß nit/ haben aber vil Indianer darauß weg gefürt in die andern Inseln/ so sy innen haben/ ligen der gedachten Inseln auch vil/ gar wüst vnd vnwonhafft. Am 25. Januarij sahen wir die groß Insel/ S. Johannes genant/ die ist bey dreissig meilen lang/ hat zweien güter Häfen oder port/ da die Schif ankömen/ das ain Porta Rica/ das ander S. German genant/ Gedachte Inseln haben die Hispanier innen. Am 26. Januarij namen wir inn obgedachte Port S. German/ vns mit wasser vnd anderer nordurfft zu furen.

Von S. German herten wir noch anderhalb hundert meil bis gen Venasla/ giengen wir widerumb zu Schiff/ den 30. tag des gedachten Monats Januarij/ kamen wir an inn Venasla den 6. februarj. Den 7. tag kamen auß Caro/ drey meil vom Meer/ ain Scat da sich die Chrißten halten/ dem Gubernator: entgegen/ die Obersten vnd Justitia/ mit sampt dem gmainen volck/ ward mit grossen freuden empfangen/ vnd nach dem selbigen tag von allem volck dem Gubernator: geschworn/ Also ligen wir hie zu Caro.

### Das dritt Capitel/ Von Caro/ vnd iren Inwohnern/ Mangel an brot vnd wein/ Von iren handthierungen/ damit sy handeln/ Was für zeit sy des Jars haben/ Weeren/ deren sy sich gebrauchten/ Kunstreiche arbeit.

**W**S ist hie herum ain arm Land/ ain bloß/ nackend/ Bestialisch volck/ aber in aller bosshait fast listig/ geyn ganz nackent/ barsüß/ vnd barhaupt/ Bedecken die Weiber jr scham mit ainem thuch/ hinden vñ sonen fast/ wie ain Badmaid bedeckt.

Die männer haben ain außgeheilerten Kirbsten/ wie ain horen/ da sy jr scham einthün/ Kostono zway Coiani de Sera/ sie wechste weder wein noch brot/ auch kein flaisch dann Kirbsten/ vnd dero vil/ aber nit so groß als in vnsern Landen/ es hat auch Tiger vnd Leoparden/ vnd villerlay gefigel/ es hat kein gelt/ sy handeln vnderinander mit klainen subtilen Paternusterlen/ die sy von Meer schüpen/ oder muschlen machen/ das ist jr gelt/ vnd achtens hoch gelt/ auch vnder den Chrißten so hie zu Caro sein/ sy machen brot von weissen kömern/ das sy Mayz nennen/ wechste an stenglen/ vnd in Ehern schier wie das koren/ vnd schneidens vnd säens wider zu seiner zeyt/ gibe ain wolgeschmach krefftig brot/ allain das sy es nit salzen/ haben noch ain manier vom brot/ das sy Casumbe nennen/ so sy von ainer wurzel nemen/ sy haben hie kein Winter/ so ist der tag durch das Jar fast gleich/ das er vmb ain stund nit ab oder zu nimbt.

Jtem 400. Chrißten zu süß vnd hundert zu Ross/ sein dreissig tausent Indianern stark genug/ dann es ist ain bloß volck/ haben keine weer/ dann lang Spieß auß bälmen gemacht/ vñ Stieschenboge/ damit sy fast gewiß sein/ haben vornen spizen/ wie ain eyser von Fischbainen gemacht/ sehr scharff/ es hat mir ain Indianer mit solchem Pfeil ainem/ drey dick durch ain Elenz hant/ die ich ins auffgehencck/ geschossen/ darumb ob sy schon kein eyser haben/ sein darumb nit zu verwachen/ Es ist zu verwundern/ vnd nit wol züglaube/ was rainer oder subtiler hüpscher arbeit/ sy von Gold an werckzeug allain mit herten steinen machen.



### Vn andere Hystori/ von newlich erfundenen

ders auff dem sind/da wir ain pleywurffcheren. funden wir nit mehr: dan a die  
 klaffter roßer/also das die Schiffe/ vnd wir alle vns des lebens verwegen  
 hetten. Zulest wurffen wir den ancker ein. bliben also die Rest/die nacht auff  
 dem ancker ligen in Fortes vnd des Winds genaden/ des morgens nach auff  
 gang der Sonn/erkanden wir/das wir zwü meil von S. Lucas/ da wir außge  
 farn. waren/füren denselben tag widerumb zu S. Lucas/ da hertz wir zeitung/  
 wie vnser Schiff zu Calin/fünff meil von S. Lucas ankömen weren/dan wie  
 waren in der Tarmenta von ainander kommen/ vnd wüßten nit wo es war.  
 An aller hailigen tag giengen wir zum andern mal wider zu Schiff/ müßten  
 aber des andern tags widerumb umbwenden/ dann der Wind verendert sich.  
 Den 15. tag Nouembis giengen wir zü drittemal zu Schiff/vnd müßten den  
 selben abent wider an das Land keren. Den 16. Nouembis gieng wir zü vier  
 ten mal zu Schiff/ vnd kamen den 21. desselben Monats wider zu Calin in Hi  
 spanien an. Den 3. Decembis giengen wir das fünfft mal zu Calin zu Schiff/  
 Vnnd den 13. desselben Monats wurden wir der ersten zwü Insel der Cana  
 rien mit grossen freude ansichtig/ haist die erst Lansarte/ die ander Jarta Ven  
 tura/ sy ligen zunechst bey ainander/ füren wir vngefährlichen sechs oder sibem  
 meyl dabey hiit. Den 20. tag kamen wir an in der grossen Canarien/welche ist  
 ain haupt von sibem Inseln/so vñ sy her ligen./ Erslich dieselb groß Canarien/  
 die erst genant zwü Lansarte Jarta ventura/ die vierdt Theuriffa/ die fünfft la  
 Gemera/ die sechst la Palina/ die lefft vnd sibende ell Hierio/ die Insel/ sind alle  
 vngefährlichen vor fünffzig Jaren von Hispaniern gefunden vñ gewonnen/  
 vñnd zum Kaiserlichen glauben abkert worden/ ligen nach außrechnung der  
 Schiffe 300. meil von Hispania.

### Das ander Capitel/ Von kostlichem gewächß in Canarien/ Camelen/ darauß sy ire wahren füren/ Sazungen/ Vnd viler andern Inseln namen.

**D**er Canaria wechß vil vñnd gütter zucker/ welchs alles jr  
 handel ist/dan man füre in von dannen in Hispanien/ Jcalien/ Francß  
 reich/ vnd in alle die newe Länder/ so man täglichs findt/ füren all jr  
 güter auf Cameln/ deren sy ain überfluß haben/ Auch haben sy ain ordnung vñ  
 Gelag vnder jnen/das ain yegliches hausgesessens müß alle Jar vier Kappen  
 oder Kräen tod irer herschafft überantworten/ außgenommen was Witwe  
 seind/dann es hat derselben Raben vnd Kräen souil/ wo sy dise ordnung nicht  
 hetten/ ließen sy jnen kainen sämen/ vnd frucht auf dem feld/ In derselben Ca  
 narien namen wir schier biß in hundert Mañ an/ so vns an vnser zal abgieng/  
 beliben das fest des Chrustags da ligen. Vnnd den 27. tag desselbigen Mo  
 nats giengen wir wider zu Schiff/ vnser fürgenommene Raiß zü volbringen/  
 vnd füren früß tag sonder Land zusehen. Vnd den 20. Januarj in der nacht  
 bey dem Monchein/ wurden wir ansichtig erslichen der Insel genant Ma  
 tenira/ Fürzlich darnach der Insel so die Hispanier la Damínica nennen/ füren  
 zwischen baiden gedachten Inseln durch/ ließen Matenira zur lincken/ vnd la  
 Damínica zur rechten hand ligen/ Rechen die Schiffe auß Canaria in dise  
 gedachte Inseln neñnhundert meil. Darnach sahen wir die Insel Quodolupa  
 pa/ darnach Mandasseret/ dise zwü Inseln haben die Hispanier also genant/  
 nach zweyen Walsarten vnser lieben Frauen/ in Hispania ligende. Nach  
 male sahen wir S. Chrustoff/ S. Martha/ las Nimas estafe sabaic languilla/  
 S. Bartholomei el Sembere/ S. Maria della Rotundo. Den 24. tag Ja  
 nuarj sahen wir noch zwü grosse Inseln/ ließen die erst zur lincken hand/ ge  
 nannt Sancta Cruz/ Die ander so das Meer inn vil klainen Inseln/ zertheilt/

Inseln/der Landschaft Indie. LII

Derhalbē sy die Hispanier las ander milias Virgines nennen/das ist zu teütsch die außstrawent Junckfrawen/ vmb das/ das der Inseln vil seind/ vnd von fern zu sehen/ scheint es nit mehr/ dann ain grosse Insel zu sein/ lieffen wir vns zur rechten hand führen/ vngesährlichen zwü meil daran hin/ Lieffen auch denselben tag vil klainer Inseln zur lingen hand/ auch von der zal der außstrawent Junckfrawen. In allen disen obgemelte Inseln ist kein Chriß nit/ haben aber vil Indianer darauff weg gefürt in die andern Inseln/ so sy innen haben/ ligen der gedachten Inseln auch vil/ gar wüß vnd vnuonhafft. Am 25. Januarij sahen wir die groß Insel/ S. Johannes genant/ die ist bey dreißig meilen lang/ hat zwen güter Häfen oder port/ da die Schiff ankömen/ das ain Porta Rica/ das ander S. German genant/ Gedachte Inseln haben die Hispanier innen. Am 26. Januarij namen wir inn obgedachter Port S. German/ vns mit waser vnd anderer noedurfft zu fürschen.

Von S. German hetten wir noch anderhalb hundert meil biß gen Venasla/ giengen wir widerumb zu Schiff/ den 30. tag des gedachten Monats Januarij/ kamen wir an inn Venasla den 6. februarj. Den 7. tag kamen auß Caro/ drey meil vom Meer/ ain Stat da sich die Chrißten halten/ dem Gubernator entgegen/ die Obersten vnd Justicia/ mit sampe dem gmainen volck/ ward mit grossen freuden empfangen/ vnd nach dem selbigen tag von allem volck dem Gubernator geschwoim/ Also ligen wir hie zu Caro.

**Das drit Capitel/ Von Caro/ vnd iren Inwo-**  
**neren/ Mangel an brot vnd wein/ Von iren handt-**  
**rungen/ damit sy handeln/ Was für zeit sy des Jars**  
**haben/ Weeren/ deren sy sich gebrauchen/ Kunstreiche arbeit.**

**W**ie ist hie herum ain arm Land/ ain bloß/ nackend/ Bestialisch volck/ aber in aller bosshait fast listig/ gehn ganz nackent/ barfuß/ vnd barhaupt/ Bedecken die Weiber jr scham mit ainem thuch/ hinden vñ soemen fast/ wie ain Badmaid bedeckt.

Die männer haben ain außgehilerten Rirbsen/ wie ain horn/ da sy jr scham einthün/ Kosono zway Coiani de Jera/ hie wechste weder wein noch brot/ auch kein flaisch dann Hirschen/ vnd dero vil/ aber nit so groß als in vnsern Landen/ es hat auch Tiger vnd Leoparden/ vnd villerlay gefügel/ es hat kein gelt/ sy handeln vnder ainander mit klainen subtilen Paternusterlen/ die sy von Meer schäpen/ oder muschlen machen/ das ist jr gelt/ vnd achtens hoch gelt/ auch vnder den Chrißten so hie zu Caro sein/ sy machen brot von weissen Edimern/ das sy Mayz nennen/ wechste an stenglen/ vnd in Ehern schier wie das Koren/ vnd schneidens vnd säens wider zu seiner zejt/ gibt ain wolgeschmach krefftig brot/ allain das sy es nit salzen/ Haben noch ain manier vom brot/ das sy Casumbe nennen/ so sy von ainer wurzel nemen/ sy haben hie kein Winter/ so ist der tag durch das Jar fast gleich/ das er vmb ain stund nit ab oder zu nimbt.

Item 400. Chrißten zu süß vnd hundert zu Ross/ sein dreißig tausent Indianern starck genüg/ dann es ist ain bloß volck/ haben keine weer/ dann lang Spieß auß balmen gemacht/ vñ Stieschenboge/ damit sy fast gewiß sein/ haben vornen spizen/ wie ain eyßen von Fischbairen gemacht/ sehr scharff/ es hat mit ain Indianer mit solchem Pfaß ainem/ drey dick durch ain Elenz haut/ die ich in außgehendte/ geschossen/ darumb ob sy schon kein eyßen haben/ sein darumb nit zuuerachten/ Es ist zuuerwundern/ vnd nit wol züglaube/ was rainer oder subtiler hüpscher arbeit/ sy von Gold an werckzeug allain mit herten steinen machen.